

LITERARY AND ARTISTIC CHALLENGES IN TRANSLATING OMAR KHAYYAM'S QUATRAINS

Ishankulova Diyora Allovidinovna

Associate Professor at Tashkent State Transport University

Email: diera.ishankulova@yandex.ru

Orcid: (<https://orcid.org/0000-0002-8957-8698>)

***Annotation:** This article examines the literary and artistic challenges of translating Omar Khayyam's quatrains. It analyzes the unique meaning and content of Khayyam's rubaiyat, focusing on human life, destiny, joy, sorrow, and philosophical concepts of existence. The **symbol of wine ("may")** is central, representing not only physical intoxication but also spiritual freedom, detachment from worldly worries, and the pursuit of momentary happiness. The article discusses how translators, such as Edward FitzGerald and A.G. Potter, preserve the metaphorical, aesthetic, and philosophical essence of Khayyam's quatrains in English. Wine and other motifs (flowers, gardens, beloveds) carry multilayered meanings, reflecting both the literal and symbolic richness of the original texts. The study situates Khayyam's imagery within historical, cultural, and Sufi contexts, highlighting the poet's call for human enjoyment, wisdom, and critique of narrow-minded orthodoxy.*

***Keywords:** Omar Khayyam, quatrains, wine symbol, translation, philosophy, Sufism, literary-artistic challenges, symbolism.*

Introduction

Omar Khayyam (1048–1131), a prominent Eastern poet, mathematician, and philosopher, holds a distinguished position in world literature. His literary and scientific works, published in multiple languages, reflect both profound intellectual depth and artistic mastery.

Among his writings, the **quatrains (rubaiyat)** are of particular significance, expressing reflections on human life, destiny, joy, sorrow, and the philosophical understanding of existence. Khayyam's quatrains urge individuals to live a brief life in virtue, valuing both **external and internal aspects of existence**. He emphasizes the balance between spiritual and physical well-being, suggesting that true happiness comes from adherence to these principles.

The Symbol of Wine in Khayyam's Quatrains

A central motif in Khayyam's poetry is **wine ("may")**, which operates on both literal and symbolic levels. Wine represents not only a drink but also **spiritual freedom, detachment from worldly concerns, and enjoyment of transient pleasures**. In his quatrains, wine is frequently linked with natural beauty, such as gardens, riversides, and the beloved's presence, as well as social companionship and moments of reflection:

*"On the palm of my hand is a glass of wine,
I sat down on the side of the lawn happy.
Drink wine and don't think about the world.
Until I wait I get drunk and come down."*

Here, the wine symbolizes **mental liberation and temporary escape from worldly anxiety**, reflecting a nuanced view of human existence. The associated imagery of the beloved's hair ("zulfi dildor") and the wine cup merges aesthetic pleasure with spiritual contemplation.

Khayyam presents a **philosophical balance between sobriety and intoxication**, suggesting that moments of detachment are essential for understanding life. Wine serves as a metaphorical device that allows humans to experience joy while reflecting on existence.

Translation Challenges

Translating Khayyam's quatrains presents multiple challenges. Firstly, the translator must **retain the rhythm, rhyme, and musicality** of the original Persian text. Secondly, the **symbolic and philosophical depth**, particularly of wine and other recurring motifs, must be conveyed without reducing them to literal indulgence.

Edward FitzGerald (1809–1883), whose English adaptations popularized Khayyam in the West, sought to transmit the **Persian spirit and emotional resonance** rather than performing a literal translation. Similarly, A.G. Potter, in his 1929 work *“A Bibliography of the Rubaiyat of Omar Khayyam”*, emphasized the philosophical significance of wine, describing it as “eternal life, the capital of the delight of youth” and highlighting its power to remove sorrows while promoting moderation and reflection.

Other Western scholars, such as S.G. Tirtha, observed that wine in Khayyam's poetry is **an elixir for the soul**, alleviating mental burdens and providing temporary joy. Translators must negotiate between **cultural understandings of wine** (e.g., its ritual significance in the West) and Khayyam's symbolic usage in Persian literary and philosophical contexts.

Philosophical and Artistic Dimensions

Beyond its literal meaning, wine in Khayyam's quatrains carries a **multi-layered philosophical significance**. It is associated with the transient nature of life, the pursuit of happiness, and the critique of religious orthodoxy and hypocrisy. Khayyam often juxtaposes wine with wisdom, solitude, and the company of the beloved, encouraging a **reflective and balanced enjoyment of life**:

"I'm not awake until I am alive.
Tonight is the night of Qadr and I am drunk.

*Lips on drinking, chest full of happiness,
Until the day, I will touch the wine of hole."*

Wine becomes a tool to **liberate the mind** from excessive concern with the past or the future. Similarly, flowers in Khayyam's imagery retain their literal sense while symbolizing life's pleasures, reinforcing the poet's call to appreciate the **temporal beauty of existence**.

Historically, in IX–X century Persian poetry, wine retained its literal meaning. By Khayyam's era (X–XI centuries), under the influence of Sufi thought, it acquired symbolic and metaphorical layers, representing spiritual joy and mental liberation without fully entering mystical or religious allegory

Cultural and Religious Context

Khayyam's poetry often critiques **narrow-minded religious orthodoxy and hypocrisy**, advocating for honesty, awareness, and personal autonomy. In the Persian and broader Eastern context, the use of wine challenges conventional moral norms, while in Western contexts, translators must mediate between the literal, philosophical, and symbolic layers of the text.

In Islam and Sufi thought, wine symbolizes divine love, spiritual insight, and human desire. Khayyam's portrayal is not a call to excessive indulgence but a **philosophical assertion of life's value and human freedom**, positioning wine as both a literal and metaphorical device for reflection and spiritual elevation

Conclusion

Omar Khayyam's quatrains illustrate the **delicate balance between earthly pleasures and spiritual reflection**. Wine, flowers, gardens, and beloveds function as multi-layered symbols, expressing the transient nature of life, the pursuit of happiness, and the philosophical

interrogation of existence. Translators face the dual challenge of **preserving rhythm and style while conveying deep symbolic meaning**. Successful translations, such as those by Edward FitzGerald and A.G. Potter, transmit the **aesthetic, philosophical, and cultural dimensions** of Khayyam's quatrains to a global audience. By studying these translations, scholars gain insight into both Khayyam's worldview and the complexities of cross-cultural literary interpretation.

References

1. Arberry, A.J., *The Romance of Rubā'iyat*. – London, 1959. – 243 p.
2. Badreyi, F. (1995), Preface of Translator to Christensen, A. E., *Critical studies in the Rubaiyat of Umar Khayyam*, Translated into Persian, Tehran, Toos Pub, r. 13-14.
3. Badreyi, F. (1995), Preface of Translator to Christensen, A. E., *Critical studies in the Rubaiyat of Umar Khayyam*, Translated into Persian, Tehran, Toos Pub. 34-35.
4. Baish Jabbar Ziara. *Omar Khayyam's Rubaiyat in Western Researches // Journal of the College of Languages*. – London, 1990. – 227 p.
5. Bosworth C.E. *The Gaznavids, their empire in Afganistan and Eastern Iran 994 – 1040*. Edinburgh, 1963. – 123 p.
6. Brown E. *A Literal history of Persia*. Cambridge, 1911, - 269 p.
7. Browne E.G. *Some Notes on the Poetry of the Persian Dialects*. – London, 1895, pp. 773-825.
8. Browne, E.G., *A Literary History. of Persia*, II, p. 250
9. Christesen A. *Critical studies in the Rubaiyat of Umar-i-Khayyam*. – Copehavn, 1927. – 213 p.
10. Cowell E.B. *The Romance of the Rubá'iyát*, pp. 19-20